

Título 8. De la sociedad

第8章 組合

Capítulo 2. Disposiciones generales

第1節：総則

Artículo 1665. La sociedad es un contrato por el cual dos o más personas se obligan a poner en común dinero, bienes o industria, con ánimo de partir entre sí las ganancias.

第1665条 組合は、2人以上の者が、利益をそれらの者の中で分配する目的で、金銭、財物または労務を共有することを義務づけられる契約である。

Artículo 1666. La sociedad debe tener un objeto lícito y establecerse en interés común de los socios.

Cuando se declare la disolución de una sociedad ilícita, las ganancias se destinarán a los establecimientos de beneficencia del domicilio de la sociedad, y, en su defecto, a los de la provincia.

第1666条 組合は、適法な目的を有し、組合員の共通の利益で設立されなければならない。

不法な組合の解散が宣告されるときは、利益は、組合の住所地の福祉施設に、それがないと、当該地方の福祉施設に振り向けられる。

Artículo 1667. La sociedad civil se podrá constituir en cualquier forma, salvo que se aportaren a ella bienes inmuebles o derechos reales, en cuyo caso será necesaria la escritura pública.

第1667条 民事組合は、不動産または物権の出資（この場合は公正証書が必要）以外は、いかなる様式でも設立することができる。

(*注：民事組合とは、我が国の民法組合類似のものである。ただし、法人格を持つ(1669条)。)

Artículo 1668. Es nulo el contrato de sociedad, siempre que se aporten bienes inmuebles, si no se hace un inventario de ellos, firmado por las partes, que deberá unirse a la escritura.

第1668条 不動産を出資するとき、公正証書に合綴されるべきそれら不動産の棚卸（これには当事者が署名する）がなされない場合は、組合契約は無効である。

Artículo 1669. No tendrán personalidad jurídica las sociedades cuyos pactos se mantengan secretos entre los socios, y en que cada uno de éstos contrate en su propio nombre con los terceros.

Esta clase de sociedades se registrá por las disposiciones relativas a la comunidad de bienes.

第 1669 条 その約款が組合員間で秘密にされ、かつ、組合員の各人が自己の名で第三者と契約する組合は、法人格を有さない。

この種類の組合には財物の共有に関する規定が適用される。

Artículo 1670. Las sociedades civiles, por el objeto a que se consagren, pueden revestir todas las formas reconocidas por el Código de Comercio. En tal caso, les serán aplicables sus disposiciones en cuanto no se opongan a las del presente Código.

第 1670 条 民事組合は、その目的のために、商法により認められる全ての形態を帯びることができる。この場合、本法典の規定に抵触しない限度で商法の規定が適用される。

Artículo 1671. La sociedad es universal o particular.

第 1671 条 組合には、包括（組合）または特定（組合）がある。

Artículo 1672. La sociedad universal puede ser de todos los bienes presentes o de todas las ganancias.

第 1672 条 包括組合は、現存全財物または全収益で構成され得る。

Artículo 1673. La sociedad de todos los bienes presentes es aquella por la cual las partes ponen en común todos los que actualmente les pertenecen, con ánimo de partirlos entre sí, como igualmente todas las ganancias que adquieran con ellos.

第 1673 条 現存全財物の組合は、それによって当事者が自身に現に帰属する全ての財物を、それらの財物で取得する全収益と同様に、それらの者の中でそれら財物を分配する意思で、共有に置く組合である。

Artículo 1674. En la sociedad universal de todos los bienes presentes, pasan a ser propiedad común de los socios los bienes que pertenecían a cada uno, así como todas las ganancias que adquieran con ellos.

Puede también pactarse en ella la comunicación recíproca de cualesquiera otras ganancias; pero no pueden comprenderse los bienes que los socios adquieran posteriormente por herencia, legado o donación, aunque sí sus frutos.

第 1674 条 現存全財物の包括組合では、それら財物で取得する全収益と同様に、各組合員に属する財物は組合員の共有となる。

その包括組合においてはいかなる他の収益の相互の共有（？）を約定することができる。しかし、組合員がその後に相続、遺贈または贈与で取得する財物を、その果実は（組合に）含めることはできるとしても、含めることはできない。

Artículo 1675. La sociedad universal de ganancias comprende todo lo que adquieran los socios por su industria o trabajo mientras dure la sociedad.

Los bienes muebles o inmuebles que cada socio posee al tiempo de la celebración del contrato, continúan siendo de dominio particular, pasando sólo a la sociedad el usufructo.

第 1675 条 収益の包括組合は、組合が継続する間に組合員がその技能または労務で取得するもの全てを含む。

各組合員が（収益の包括）組合契約締結の時に所持する動産または不動産は、その用益権のみを組合に移して、個人所有を継続する。

Artículo 1676. El contrato de sociedad universal, celebrado sin determinar su especie, sólo constituye la sociedad universal de ganancias.

第 1676 条 包括組合契約は、その種類を決めないで締結されると、収益の包括組合のみ設立する。

Artículo 1677. No pueden contraer sociedad universal entre sí las personas a quienes está prohibido otorgarse recíprocamente alguna donación o ventaja.

第 1677 条 なんらかの贈与または便宜を相互に約定することを禁じられた者たちは、それら者の間で、包括組合契約を締結することはできない。

Artículo 1678. La sociedad particular tiene únicamente por objeto cosas determinadas, su uso, o sus frutos, o una empresa señalada, o el ejercicio de una profesión o arte.

第 1678 条 特定組合は、特定物、その利用もしくはその果実、指定された事業、または、ある職業もしくは技芸の行使をその目的とするのみである。

Capítulo 2. De las obligaciones de los socios

第 2 節：組合員の責任

Sección 1.ª De las obligaciones de los socios entre sí

第 1 款：組合員間での責任

Artículo 1679. La sociedad comienza desde el momento mismo de la celebración del contrato, si no se ha pactado otra cosa.

第 1679 条 組合は、別段の定めがない場合は、契約締結時から開始する。

Artículo 1680. La sociedad dura por el tiempo convenido; a falta de convenio, por el tiempo que dure el negocio que haya servido exclusivamente de objeto a la sociedad, si aquél por su naturaleza tiene una duración limitada; y en cualquier otro caso, por toda la vida de los asociados, salvo la facultad que se les reserva en el Artículo 1.700 y lo dispuesto en el Artículo 1.704.

第 1680 条 組合は協定された期間存続する。協定がないと、組合の排他的目的であつ

た取引が継続する間、その期間が性質上限定される場合は、存続する。および、その他の場合では、第 1700 条で留保される権能と第 1704 条の規定を除いて、組合員の生涯に亘って存続する。

Artículo 1681. Cada uno es deudor a la sociedad de lo que ha prometido aportar a ella.

Queda también sujeto a la evicción en cuanto a las cosas ciertas y determinadas que haya aportado a la sociedad, en los mismos casos y de igual modo que lo está el vendedor respecto del comprador.

第 1681 条 各組合員は、出資を約束したものについて組合の債務者となる。

また、組合に出資した特定物に関して、売主の買主に対すると同じ場合および同じ様式で、追奪（担保責任）に服する。

Artículo 1682. El socio que se ha obligado a aportar una suma en dinero y no la ha aportado, es de derecho deudor de los intereses desde el día en que debió aportarla, sin perjuicio de indemnizar, además, los daños que hubiese causado.

Lo mismo tiene lugar respecto a las sumas que hubiese tomado de la caja social, principiando a contarse los intereses desde el día en que las tomó para su beneficio particular.

第 1682 条 金銭で或る額を出資する義務があつて、出資していない組合員は、その者が引き起した損害を補償することは別として、出資すべき日からの利息の法律上の債務者である。

同じことが、組合の金庫から引き出した金額についても生じ、利息の計算はその者の個人的利益のためそれらの金額を引き出した日から開始する。

Artículo 1683. El socio industrial debe a la sociedad las ganancias que durante ella haya obtenido en el ramo de industria que sirve de objeto a la misma.

第 1683 条 労務出資組合員は、その組合に（出資）目的として働く労務の範疇でその者が組合存続中に取得した収益を組合に返す義務がある。

（*注：つまり、競業避止義務を負っている）

Artículo 1684. Cuando un socio autorizado para administrar cobra una cantidad exigible, que le era debida en su propio nombre, de una persona que debía a la sociedad otra cantidad también exigible, debe imputarse lo cobrado en los dos créditos a proporción de su importe, aunque hubiese dado el recibo por cuenta de sólo su haber; pero, si lo hubiere dado por cuenta del haber social, se imputará todo en éste.

Lo dispuesto en este Artículo se entiende sin perjuicio de que el deudor pueda usar de la facultad que se le concede en el Artículo 1.172, en el solo caso de que el crédito personal del socio le sea más oneroso.

第 1684 条 業務執行を任された組合員が、自己名義の請求可能債権金額を、組合にも他の請求可能債務を負っていた者から受領するときは、受領金額は、その者の単独の

資産勘定から受領書を発給したとしても、それらの額に比例して2つの債権に充当されなければならない。但し、組合資産勘定から受領書が発給された場合は、その組合資産に全て充当される。

本条の規定は、債務者が第1172条でその者に譲許される権能を行使できることを、組合員の個人的債権が（債務者にとって）より重い場合のみ、害しないと解される。

Artículo 1685. El socio que ha recibido por entero su parte en un crédito social sin que hayan cobrado la suya los demás socios, queda obligado, si el deudor cae después en insolvencia, a traer a la masa social lo que recibió, aunque hubiera dado el recibo por sola su parte.

第1685条 ある組合債権において自己の持分を全部受領した組合員は、その他の組合員が自己の持分を受領していない場合、その後債務者が支払不能に陥るときは、受領書を自己の持分のみについて発給したとしても、受領したものを組合資産に持寄る義務がある。

Artículo 1686. Todo socio debe responder a la sociedad de los daños y perjuicios que ésta haya sufrido por culpa del mismo y no puede compensarlos con los beneficios que por su industria le haya proporcionado.

第1686条 全組合員は、組合がその組合員の過失で被った損害であって、その者の労務により提供された収益と相殺できない損害の賠償（責任）を組合に負わなければならない。

Artículo 1687. El riesgo de las cosas ciertas y determinadas, no fungibles, que se aportan a la sociedad para que sólo sean comunes su uso y sus frutos, es del socio propietario.

Si las cosas aportadas son fungibles, o no pueden guardarse sin que se deterioren, o si se aportaron para ser vendidas, el riesgo es de la sociedad. También lo será, a falta de pacto especial, el de las cosas aportadas con estimación hecha en el inventario, y en este caso la reclamación se limitará al precio en que fueron tasadas.

第1687条 その使用と果実を共有にすることでのみ組合に出資される非代替物である特定物の危険は、所有者たる組合員にある。

出資物が代替物である場合、毀損することなしに保管できない場合、または、売却のために出資される場合は、危険は組合が負う。特別の約定がない場合、棚卸評価を受けた出資物の危険も同様である。この場合は、（組合への）請求は評価額に限定される。

Artículo 1688. La sociedad responde a todo socio de las cantidades que haya desembolsado por ella y del interés correspondiente; también le responde de las obligaciones que con buena fe haya contraído para los negocios sociales y de los riesgos inseparables de su dirección.

第1688条 組合は、全組合員に対して組合に出捐した金額と対応する利息に責任を負う。また、（組合は）組合員が善意で組合業務のために締結した債務およびその経営から分離不能な危険について責任を負う。

Artículo 1689. Las pérdidas y ganancias se repartirán en conformidad a lo pactado. Si sólo se hubiera pactado la parte de cada uno en las ganancias, será igual su parte en las pérdidas.

A falta de pacto, la parte de cada socio en las ganancias y pérdidas debe ser proporcionada a lo que haya aportado. El socio que lo fuere sólo de industria tendrá una parte igual a la del que menos haya aportado. Si además de su industria hubiere aportado capital, recibirá también la parte proporcional que por él le corresponda.

第 1689 条 損失と収益は約定に従って分配される。収益についてのみ各組合員の持分が約定された場合は、損失は均等である。

約定がない場合は、収益と損失の各組合員の持分は、出資に比例しなければならない。労務のみ出資した組合員は、最も少なく出資した者と同じ持分を得る。労務に加えて資本を出資した場合は、更に、資本においてその者に対応する比例持分を受領する。

Artículo 1690. Si los socios se han convenido en confiar a un tercero la designación de la parte de cada uno en las ganancias y pérdidas, solamente podrá ser impugnada la designación hecha por él cuando evidentemente haya faltado a la equidad. En ningún caso podrá reclamar el socio que haya principiado a ejecutar la decisión del tercero, o que no la haya impugnado en el término de tres meses, contados desde que le fue conocida.

La designación de pérdidas y ganancias no puede ser encomendada a uno de los socios.

第 1690 条 組合員が収益・損失の各人の持分の指定を第三者に委託するように協定した場合は、明らかに均等を失するときのみ、その第三者がなした指定は取消され得る。第三者の決定を実行し始めた組合員、または、知ったときから 3 ヶ月以内に決定に異議を唱えなかった組合員は（取消し）請求することができない。

損失と収益の指定を組合員の一人に委託することはできない。

Artículo 1691. Es nulo el pacto que excluye a uno o más socios de toda parte en las ganancias o en las pérdidas.

Sólo el socio de industria puede ser eximido de toda responsabilidad en las pérdidas.

第 1691 条 収益または損失においてその全部から 1 人以上の組合員を除外する約定は無効である。

労務提供組合員のみは損失において全責任から除外することができる。

Artículo 1692. El socio nombrado administrador en el contrato social puede ejercer todos los actos administrativos sin embargo de la oposición de sus compañeros, a no ser que proceda de mala fe; y su poder es irrevocable sin causa legítima.

El poder otorgado después del contrato, sin que en éste se hubiera

acordado conferirlo, puede revocarse en cualquier tiempo.

第 1692 条 組合契約において業務執行組合員に指定された組合員は、悪意で遂行する場合でないと、その同僚の反対にもかかわらず業務執行行為全てを行使することができる。また、その権限は正当事由なしには取消不能である。

契約後に与えられた権限は、その契約でそれを譲許する定めがない場合は、いつでも取り消され得る。

Artículo 1693. Cuando dos o más socios han sido encargados de la administración social sin determinarse sus funciones, o sin haberse expresado que no podrán obrar los unos sin el consentimiento de los otros, cada uno puede ejercer todos los actos de administración separadamente; pero cualquiera de ellos puede oponerse a las operaciones del otro antes de que éstas hayan producido efecto legal.

第 1693 条 2 人以上の組合員が組合の業務執行責任を負っている場合で、その機能が定められていないとき、または、他方の同意無しには行使できないとされていないときは、各人は個別に全ての業務執行行為を行うことができる。但し、それらの者のいずれも、他方の業務に、その業務が法的効果を生じる前に、反対することができる。

Artículo 1694. En el caso de haberse estipulado que los socios administradores no hayan de funcionar los unos sin el consentimiento de los otros, se necesita el concurso de todos para la validez de los actos, sin que pueda alegarse la ausencia o imposibilidad de alguno de ellos, salvo si hubiere peligro inminente de un daño grave o irreparable para la sociedad.

第 1694 条 業務執行組合員は互いに他の業務執行組合員の同意なしには行為してはならないとの規定がある場合は、その行為の有効性のためには、それらの者のうちのある者の失踪または無能力を主張できないときは、組合に重大または回復できない損害の危急危険がある場合を除いて、全員の一致が必要である。

Artículo 1695. Cuando no se haya estipulado el modo de administrar, se observarán las reglas siguientes:

1.^a Todos los socios se considerarán apoderados, y lo que cualquiera de ellos hiciere por sí solo, obligará a la sociedad; pero cada uno podrá oponerse a las operaciones de los demás antes que hayan producido efecto legal.

2.^a Cada socio puede servirse de las cosas que componen el fondo social según costumbre de la tierra, con tal que no lo haga contra el interés de la sociedad, o de tal modo que impida el uso a que tienen derecho sus compañeros.

3.^a Todo socio puede obligar a los demás a costear con él los gastos necesarios para la conservación de las cosas comunes.

4.^a Ninguno de los socios puede, sin el consentimiento de los otros, hacer novedad en los bienes inmuebles sociales, aunque alegue que es útil a la sociedad.

第 1695 条 業務執行の様子が定められていないときは、次の規則に従う：

① 組合員全員は代理権が授与されているとみなされ、組合員の誰かが自身で単独で

なしたことは組合に義務を負わせる。但し、各組合員は他の組合員の行為に、それが法的効果を生じる前に、反対することができる。

② 各組合員は、その地方の慣習に従い組合財産を構成する物を、組合の利益に反しない条件で、または、同僚の利用権を阻害しない態様で、利用することができる。

③ 全組合員は他の組合員に共有物の保存に必要な費用をその組合員と共に支弁するように請求することができる。

④ 組合員は何人も、他の同意なしには、組合に有益であることを主張しても、組合不動産に変更を加えることはできない。

Artículo 1696. Cada socio puede por sí solo asociarse un tercero en su parte; pero el asociado no ingresará en la sociedad sin el consentimiento unánime de los socios, aunque aquél sea administrador.

第 1696 条 各組合員は単独でその持分において第三者と結び付くことができる。但し、その第三者は、その組合員が業務執行組合員であっても、組合員の全員一致の同意がないと、組合に加入しない。

Sección 2.ª De las obligaciones de los socios para con un tercero

第 2 款：第三者に対する組合員の責任

Artículo 1697. Para que la sociedad quede obligada con un tercero por los actos de uno de los socios, se requiere:

1.º Que el socio haya obrado en su carácter de tal, por cuenta de la sociedad.

2.º Que tenga poder para obligar a la sociedad en virtud de un mandato expreso o tácito.

3.º Que haya obrado dentro de los límites que le señala su poder o mandato.

第 1697 条 組合員の一人の行為により組合が第三者に責任を負うためには、次のことが必要である：

① 組合のために、その組合員がその組合員の地位で行為したこと。

② その組合員が明示または黙示の委任で組合に義務を負わせる権限を有すること。

③ その権限または委任が示す範囲内で行為したこと。

Artículo 1698. Los socios no quedan obligados solidariamente respecto de las deudas de la sociedad; y ninguno puede obligar a los otros por un acto personal, si no le han conferido poder para ello.

La sociedad no queda obligada respecto a tercero por actos que un socio haya realizado en su propio nombre o sin poder de la sociedad para ejecutarlo, pero queda obligada para con el socio en cuanto dichos actos hayan redundado en provecho de ella.

Lo dispuesto en este Artículo se entiende sin perjuicio de lo establecido en la regla 1.ª del Artículo 1.695.

第 1698 条 組合員は、組合の債務について連帯して責任を負わない。また、組合員の何人も個人的行為のために他の組合員に責めを負わせることは、その他の組合員がそ

れについて権限を与えていない場合は、できない。

組合は、組合員が自己の名でまたは組合の委任なしに実施した行為による責任を第三者に関して負わない。しかし、組合員に対しては、当該行為が組合の利益となる限度で責任を負う。

本条の規定は、第 1695 条①の規定を害しない。

Artículo 1699. Los acreedores de la sociedad son preferentes a los acreedores de cada socio sobre los bienes sociales. Sin perjuicio de este derecho, los acreedores particulares de cada socio pueden pedir el embargo y remate de la parte de éste en el fondo social.

第 1699 条 組合の債権者は、組合財産について各組合員の債権者に優先する。この権利を害することなく、各組合員の特定の債権者は、組合財産におけるその組合員の持分の差押えおよび競売を請求することができる。

Capítulo 3. De los modos de extinguirse la sociedad

第 3 節：組合消滅の様式

Artículo 1700. La sociedad se extingue:

1.º Cuando expira el término por que fue constituida.

2.º Cuando se pierde la cosa, o se termina el negocio que le sirve de objeto.

3.º Por muerte o concurso de cualquiera de los socios y en el caso previsto en el Artículo 1699.

4.º Por la voluntad de cualquiera de los socios, con sujeción a lo dispuesto en los Artículos 1.705 y 1.707.

5.º Cuando respecto de alguno de los socios se hubieren dispuesto medidas de apoyo que impliquen facultades de representación plena en la esfera patrimonial.

Se exceptúan de lo dispuesto en los números 3.º, 4.º y 5.º de este Artículo las sociedades a que se refiere el Artículo 1670, en los casos en que deban subsistir con arreglo al Código de Comercio.

第 1700 条 組合は次の場合消滅する：

① 設立期間が終了するとき。

② 物の滅失のとき、または、目的業務の終了のとき。

③ いずれかの組合員の死亡または支払不能により、および、第 1699 条の規定の場合。

④ 第 1705 条および第 1707 条の規定に従って、いずれかの組合員の意思により。

⑤ 組合員のいずれかの者について財産の範疇での代理権能を含む支援措置が施されたとき。

第 1670 条に係わる（民争）組合は、商法の規定に従って存続すべき場合は、本条の③、④および⑤の規定から除かれる

（本条の最終改訂 2021 年）

Artículo 1701. Cuando la cosa específica, que un socio había prometido aportar a la sociedad, perece antes de efectuada la entrega, su pérdida produce la disolución de la sociedad.

También se disuelve la sociedad en todo caso por la pérdida de la cosa cuando, reservándose su propiedad el socio que la aporta, sólo ha transferido a la sociedad el uso o goce de la misma.

Pero no se disuelve la sociedad por la pérdida de la cosa cuando ésta ocurre después que la sociedad ha adquirido la propiedad de ella.

第 1701 条 ある組合員が組合に出資すると約した特定物が、引渡し実行前に滅失するときは、その滅失は組合の解散事由となる。

組合員が出資物の所有権を留保して、組合にはその利用または収益のみを移転したときは、いずれにしても、その物の滅失により組合は解散する。

しかし、その滅失が、組合がその物の所有権を取得した後に、起こるときは、物の滅失により組合は解散しない。

Artículo 1702. La sociedad constituida por tiempo determinado puede prorrogarse por consentimiento de todos los socios.

El consentimiento puede ser expreso o tácito, y se justificará por los medios ordinarios.

第 1702 条 確定期間で設立された組合は、組合員全員の同意で延長することができる。その同意は明示または黙示で良く、通常的手段により証明される。

Artículo 1703. Si la sociedad se prorroga después de expirado el término, se entiende que se constituye una nueva sociedad. Si se prorroga antes de expirado el término, continúa la sociedad primitiva.

第 1703 条 組合が期限経過後に延長される場合、新しい組合の設立と解される。期限経過前に延長されると、原始組合が存続する。

Artículo 1704. Es válido el pacto de que, en el caso de morir uno de los socios, continúe la sociedad entre los que sobrevivan. En este caso el heredero del que haya fallecido sólo tendrá derecho a que se haga la partición, fijándola en el día de la muerte de su causante; y no participará de los derechos y obligaciones ulteriores sino en cuanto sean una consecuencia necesaria de lo hecho antes de aquel día.

Si el pacto fuere que la sociedad ha de continuar con el heredero, será guardado, sin perjuicio de lo que se determina en el número 4.º del Artículo 1.700.

第 1704 条 組合員の一人が死亡する場合にも生存者間で組合が継続するとの約定は有効である。この場合、死亡した者の相続人は、被相続人死亡の日に固定して分配するよう請求する権利を得る。そして、その日以前になされた事実の必然的結果（である権利・義務）を除いて、以後の権利・義務に参加することはできない。

約定が組合は相続人と共に継続すべきと規定している場合は、第 1700 条の④で決められることを害することなく、組合は維持される。

Artículo 1705. La disolución de la sociedad por la voluntad o renuncia de uno de los socios únicamente tiene lugar cuando no se ha señalado término para su duración, o no resulta éste de la naturaleza del negocio.

Para que la renuncia surta efecto, debe ser hecha de buena fe en tiempo oportuno; además debe ponerse en conocimiento de los otros socios.

第 1705 条 組合の存続期間が指定されていない、または、業務の性質から存続期間が決まらないときのみ、組合員の一人の意思または辞任により組合は解散する。

辞任が効力を持つためには、適時に善意でなされなければならない。更に、他の組合員に知らせなければならない。

Artículo 1706. Es de mala fe la renuncia cuando el que la hace se propone apropiarse para sí solo el provecho que debía ser común. En este caso el renunciante no se libra para con sus socios, y éstos tienen facultad para excluirle de la sociedad.

Se reputa hecha en tiempo inoportuno la renuncia, cuando, no hallándose las cosas íntegras, la sociedad está interesada en que se dilate su disolución. En este caso continuará la sociedad hasta la terminación de los negocios pendientes.

第 1706 条 辞任する者が共有すべきであった利益を自己単独で取得するよう目論むときは、その辞任は悪意である。この場合は、辞任者は（同僚）組合員に対して免責されず、これらの組合員はその者を組合から排除する権能を持つ。

完全な（目的）事物がなくて、組合がその解散を延期することに関心があるときは、辞任は不相当なときになされたと評価される。この場合は、組合は、継続中の業務の終了まで存続する。

Artículo 1707. No puede un socio reclamar la disolución de la sociedad que, ya sea por disposición del contrato, ya por la naturaleza del negocio, ha sido constituida por tiempo determinado, a no intervenir justo motivo, como el de faltar uno de los compañeros a sus obligaciones, el de inhabilitarse para los negocios sociales, u otro semejante, a juicio de los Tribunales.

第 1707 条 組合員の一人がその義務に背いている、組合業務に無能力である、または、裁判所の判断で他の同様な状態にあるなどのような正当事由がないと、組合員は、契約規定または業務の性質により確定期間で設立された組合の解散を請求することはできない。

Artículo 1708. La partición entre socios se rige por las reglas de las herencias, así en su forma como en las obligaciones que de ella resultan. Al socio de industria no puede aplicarse ninguna parte de los bienes aportados, sino sólo sus frutos y los beneficios, conforme a lo dispuesto en el Artículo 1.689, a no haberse pactado expresamente lo contrario.

第 1708 条 組合員間への分配には相続財産の分配の規定が、その方式および分配から生じる義務について、適用される。労務提供組合員には、持寄り出資財産のいかなる部分も付与されず、別段の明示の約定がない場合は、第 1689 条の規定に従って単にそ

の果実と収益が与えられる。